

Литература

1. Ермакова, О. Н. К построению типологии коммуникативных неудач (на материале естественного русского диалога) // Русский язык в его функционировании (коммуникативно-прагматический аспект). М., Наука, 1993. С. 30–66.
2. Шапиро, Р. Я. Речевые акты и интеракции // Языковое общение и его единицы: межвуз. сб. науч. тр. Калинин, КГУ, 1986. С. 40–44.
3. Nicholls, D. One Day / <http://www.myePub.com/9/text/part1.html>.
4. Weisberger L. The Devil Wears Prada / <http://www.barnesandnoble.com/sample/read/9780767914765>.

ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ СО СТРУКТУРОЙ СРАВНЕНИЯ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ: ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ И ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТЫ

Э. А. Науменко

Актуальность данной работы обусловлена тем, что в поговорках отражена культура народа, представлена их национальная специфичность. В пословицах и поговорках английского языка со структурой сравнения интересно проследить, что и с чем сравнивают англичане. **Целью** данной работы является изучить лингвистические и лингвокультурологические особенности паремий со структурой сравнения в английском языке. Достижение цели работы подразумевает реализацию следующих **задач**: 1) рассмотреть категорию сравнения; 2) изучить понятия «пословица» и «поговорка»; 3) исследовать структурный, лексико-семантический, тематический состав пословиц и поговорок со структурой сравнения в английском языке; 4) провести лингвокультурологический анализ пословиц и поговорок со структурой сравнения в английском языке. **Материалом** исследования послужили данные сплошной выборки из английского словаря С.Ф. Кусковской «English Proverbs and Saying» (1987) и данные случайной выборки из интернет-источника «Пословицы и поговорки» [см. 2; 5]. Всего была отобрана 201 пословица и поговорка со структурой сравнения.

Сравнение (по латыни – comparatio), являющееся категорией формальной логики, как указывает А.А. Потебня, предполагает наличие трёх элементов: 1) понятие, которое требует пояснения; 2) понятие, которое служит для пояснения; 3) посредствующий, связующий элемент, служащий «мостиком» между двумя понятиями, т.е. третье сравнение, третья величина при двух сравниваемых [3, с 464-560]. **Пословица** – короткое предложение, содержащее народную мудрость. Пишется простым народным языком, часто обладает рифмой и ритмом. Например: *An empty vessel gives a greater sound than a full barrel.* / *Пустой сосуд гремит громче, чем полный бочонок.* **Поговорка** – символическая фраза, устоявшееся словосочетание, образное выражение, метафора; самостоя-

тельно не употребляется. Например: *To stick to somebody like a leech./ Пристать к кому-либо, как пиявка (надоедать)*[4, с 379-389].

Лингвистические особенности английских пословиц и поговорок со структурой сравнения включают их структурный, лексико-тематический и лексико-семантический анализ.

Структурный анализ паремий со структурой сравнения позволяет увидеть наиболее частотные сравнительные союзы, употребляемые в английских пословицах и поговорках.

Как мы видим, чаще всего встречается компонент *better than*(97)=48 %. Это обусловлено тем, что человек всегда стремится к лучшему. Далее следует сравнительный союз *than*(23)=12.6 %. Практически аналогичная ситуация наблюдается и в случае с компонентами *as...as*(21)=10 %, *more than*(20)=9.6 % и *like*(19)=9.5 %. Далее следуют союзы *like...like*(10)=5.0 %, *as*(6)=3.0 % и *so...as*(4)=2.0 %. Наименьшим числом представлен компонент *rather than*(1)=0.3 %.

В ходе исследования была проанализирована **тематическая структура** пословиц и поговорок со структурой сравнения в английском языке. Можно выделить следующие основные лексико-тематические группы (ЛТГ) пословиц и поговорок, в основу классификации которых было положено их лексико-тематическое разнообразие.

Две основные лексико-тематические группы – это «Духовная сфера деятельности человека»(79)=39 % и «Человек»(56)=28 % . Анализируя картину мира, создаваемую пословицами и поговорками, в качестве основного признака можно назвать антропоцентричность. Конденсируя народный опыт, пословицы и поговорки ориентированы своим содержанием почти исключительно на человека – описываются черты его характера, поступки, отношения в семье, коллективе, обществе и т.п. Также в паремиях отражены духовные ценности нации. Далее следует ЛТГ «Природа» (31)=15.5 %. Практически аналогичная ситуация наблюдается в ЛТГ «Атематическая лексика» (24)=12 %. Наименьшим числом паремий представлена ЛТГ «Материальная сфера деятельности человека» (11)=5.5 %.

Две основные лексико-тематические группы – это «Духовная сфера деятельности человека»(79)=39 % и «Человек»(56)=28 % . Анализируя картину мира, создаваемую пословицами и поговорками, в качестве основного признака можно назвать антропоцентричность. Конденсируя народный опыт, пословицы и поговорки ориентированы своим содержанием почти исключительно на человека – описываются черты его характера, поступки, отношения в семье, коллективе, обществе и т.п. Также в паремиях отражены духовные ценности нации. Далее следует ЛТГ «Природа» (31)=15.5 %. Практически аналогичная ситуация наблюдается в ЛТГ «Атематическая лексика» (24)=12 %. Наименьшим числом паремий представлена ЛТГ «Материальная сфера деятельности человека» (11)=5.5 %.

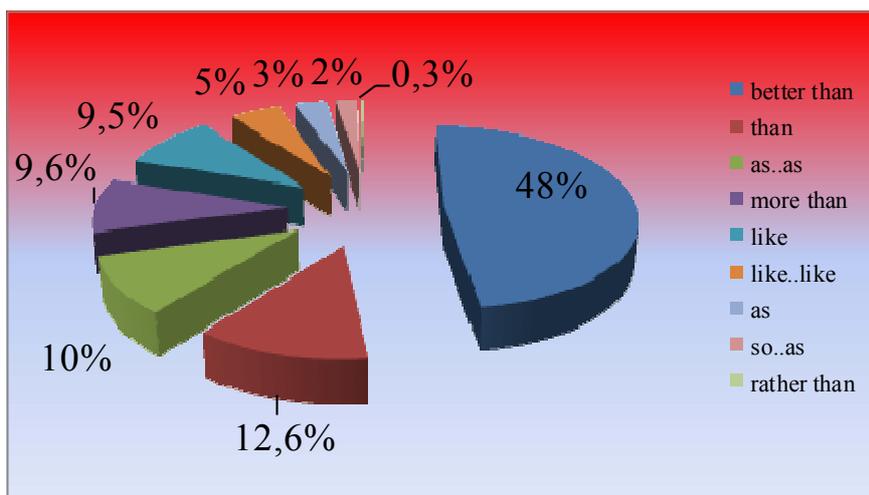


Рис.1 Структурный состав паремий со структурой сравнения в английском языке

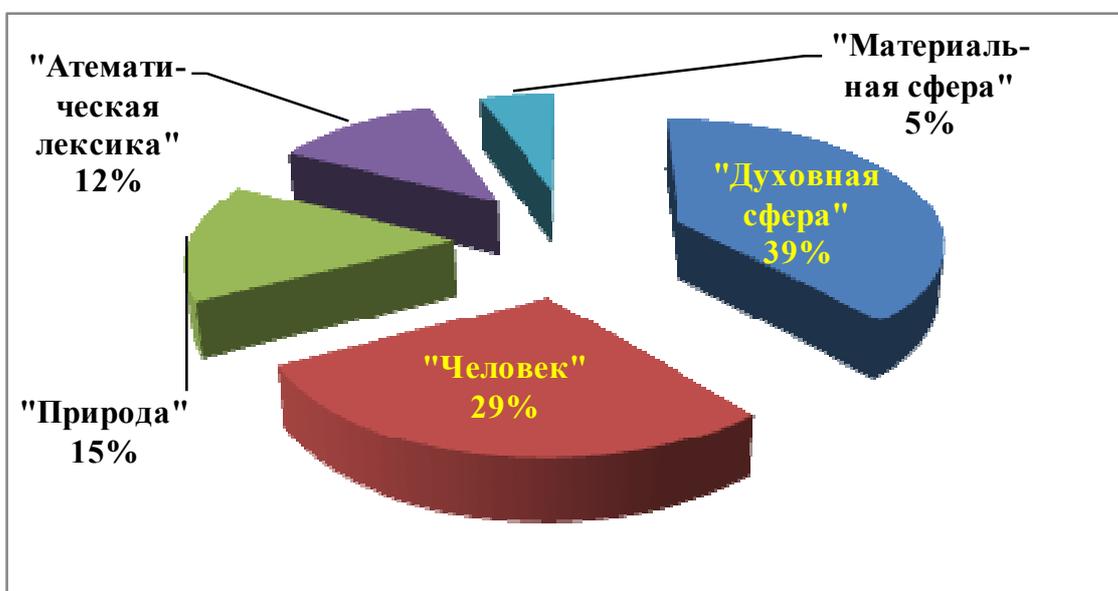


Рис.2 Лексико-тематический состав паремий со структурой сравнения в английском языке

Две основные лексико-тематические группы – это «Духовная сфера деятельности человека»(79)=39 % и «Человек»(56)=28 %. Анализируя картину мира, создаваемую пословицами и поговорками, в качестве основного признака можно назвать антропоцентричность. Конденсируя народный опыт, пословицы и поговорки ориентированы своим содержанием почти исключительно на человека – описываются черты его характера, поступки, отношения в семье, коллективе, обществе и т.п. Также в паремиях отражены духовные ценности нации. Далее следует ЛТГ «Природа» (31)=15.5 %. Практически аналогичная ситуация наблюдается в ЛТГ «Атематическая лексика» (24)=12 %. Наименьшим числом па-

реми́й представлена ЛТГ «Материальная сфера деятельности человека» (11)=5.5 %.

При выявлении **лексико-семантического состава** обращалось внимание на субъекты и объекты сравнения в английских поговорках. Было выявлено пять лексико-семантических групп (человек, животное, артефакт, абстрактное, природа) и составлено 25 моделей. Например, модель Человек-человек или Человек-животное: *A tattler is worse than a thief./ Болтун хуже вора; A thief knows a thief as a wolf knows a wolf./ Рыбак рыбака видит издалека (досл. Вор знает вора, как волк знает волка).*

Модели Абстрактное-абстрактное (70) и Человек-человек (61), Артефакт-артефакт (11), Абстрактное-артефакт (9), Животное-животное (8) преобладают. Это связано с тем, что подобное всегда легче сравнить с подобным. Например, человека всегда легче сравнить с самим собой. Люди похожи, но имеют разный характер, поэтому мы всегда сравниваем себя с другими людьми. Далее следуют модели Человек-абстрактное (5), Абстрактное-животное (5), Абстрактное-природа (5). Практически аналогичная ситуация у моделей Человек-артефакт (3), Животное-артефакт (3), Артефакт-абстрактное (3), Артефакт-природа (3), Абстрактное-человек (3), Природа-природа (3), Артефакт-животное (3). Самые редкие модели Человек-животное (2), Природа-абстрактное (2), Человек-природа (1), Артефакт-человек (1), Животное-человек (1). Модели Животное-абстрактное (0), Животное-природа (0), Природа-человек (0), Природа-животное (0), Природа-артефакт (0) отсутствуют.

Национальная специфика поговорок особенно ярко проявляется при наличии в их составе национально-маркированной лексики. Мы принимаем точку зрения Д.О. Добровольского, в соответствии с которой в состав национально-маркированной лексики входят слова-реалии, присутствующие в одной культуре и отсутствующие в другой (т.е. безэквивалентная лексика), национальные имена собственные и их производные, сказочные персонажи, историзмы, архаизмы. «Факторы осложнения формы» (рифма, аллитерация, ассонанс и т.п.) также способствуют созданию национальной маркированности поговорок [1, с 48–57].

Самый распространенный **антропоним**, встречаемый в английских пословицах и поговорках, – личное имя Jack. Данное имя собственное употребляется для обозначения человека, который берется за разные виды деятельности, но толком ничего не умеет. Например: *There is more than one Jack at the fair./ Таких здесь хоть пруд пруди.* В пословицах и поговорках отражены **мифологические представления** людей. Например: *Bacchus has drowned more people than Neptune. / Бахус потопил больше людей, чем Нептун* (Бахус – любитель выпить; бог растительности, виноградарства, виноделия, производительных сил природы, вдох-

новения и религиозного экстаза; Neptune – древнеримский бог морей). В паремиях количество устаревшей лексики и грамматики весьма ограничено. Например: -(e)th как окончание третьего лица единственного числа у глаголов в Present Indefinite: *Everyone can keep house better than her mother till she trieth.* / *Добрая жена дом бережет, а плохая рукавом разнесет.* Национальные реалии представлены в английской паремииологии группой пословиц и поговорок, содержащих в себе, как правило, названия блюд, напитков, денежных единиц, мер измерения и т.д. Наиболее часто встречаемая английская лексическая единица, обозначающая блюда, – pudding. Пудинг – это распространенное среди англичан национальное рождественское блюдо. Например: *Better some of the pudding than none of the pie.* / *Лучше немного пудинга, чем совсем без пирога.* Лингвокультурологический анализ пословиц и поговорок направлен на выявление таких средств, как **рифма**. Например: *A man of words and not of deeds is like a garden full of seeds.* / *Противник дел, любитель слов подобен саду без плодов.*

В пословицах и поговорках английского языка со структурой сравнения особое внимание уделяется внешним, индивидуальным, нравственным, физическим, эмоциональным, психологическим характеристикам человека, его социальному положению, системе ценностей, деятельности и поведенческим особенностям.

Литература

1. Добровольский, Д. О. Национально-культурная специфика во фразеологии (II) / Д.О. Добровольский // Вопросы языкознания. – 1998. – №6. – С. 48–57.
2. Кусковская, С. Ф. English Proverbs and Saying, 1987.
3. Потебня, А. А. Из лекций по теории словесности [1905] / Потебня А.А. // Эстетика и поэтика. – М.: Искусство, 1976. – С. 464-560.
4. Жуков, В. П. Поговорка, пословица / В.П.Жуков. // Лингвистический энциклопедический словарь. – М.: Сов. энциклопедия, 1990. – С. 379-389.
5. Интернет-адрес: http://zayes.ru/poslovitci_i_pogovorki

ЛЕКСИЧЕСКАЯ И СТИЛИСТИЧЕСКАЯ АДАПТАЦИЯ ПРИ ПЕРЕВОДЕ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ГАЗЕТНЫХ ТЕКСТОВ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

К. И. Носкевич

Лексика англоязычных газетных текстов обладает рядом специфических особенностей, вызывающих ряд сложностей при переводе.

Характерной особенностью лексики публицистического стиля в целом считается ее эмоционально-оценочный, экспрессивный характер, причем эта оценка не индивидуальна, а социальна [1, с. 69]. К примеру, в